

---

# BIRDLAND

II - Version Manhattan Transfer

---

# Manhattan Transfer

Manhattan Transfer est un **groupe vocal** créé en **1969** par **Tim Hauser**. Le groupe a expérimenté de nombreux styles musicaux, dont le jazz swing, la musique brésilienne, le rhythm'n'Blues, le disco et la Pop.



La formation a peu évolué avec le temps. De la fin des années 1970 à 2014, elle est composée de **Cheryl Bentyne** (soprano), **Janis Siegel** (alto), **Alan Paul** (ténor) et **Tim Hauser** (basse et fondateur du groupe).



De gauche à droite :  
J. Siegel, C. Bentyne, A. Paul, T. Hauser



Le groupe est moins actif depuis 2014, année de la mort de T. Hauser, fondateur du groupe (ici en 2<sup>e</sup> en partant de la gauche).

Les styles musicaux pratiqués par le *quartet* vocal sont très variés. Leur 1<sup>er</sup> grand succès arrive en 1975 avec *Operator*, une chanson aux accents très **gospel**.

**ECOUTE** : *Operator* (1975). [Version studio](#) / [version live](#).



En 1977, le groupe gagne un nouveau public, notamment en Europe, avec le grand tube *Chanson d'amour*, un titre dans le style "**chanson française**".

**ECOUTE** : [Chanson d'amour](#) (1977).



Le groupe prend un virage plus **électrique** en 1979 avec l'album *Extensions*, album dont est issu *Birdland*.

**ECOUTE** : [Twilight Zone / Twilight Tone](#) (1979)

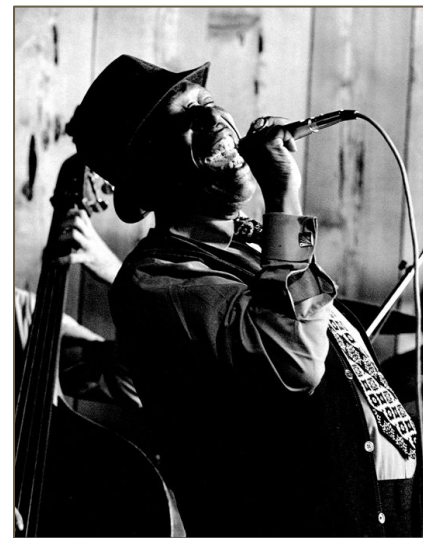
C'est aussi sur ce disque, avec *Birdland*, que le groupe se lance dans le **jazz**, en expérimentant une technique vocale appelée **vocalese**.



# Le style *Vocalese*

Le style ***Vocalese***, contrairement à ce que son nom peut laisser penser, n'a rien à voir avec les "vocalises" (chant sans paroles). Bien au contraire, il s'agit d'un style vocal qui consiste à **ajouter des paroles** sur des **solos instrumentaux**, voire sur des **pièces instrumentales entières**.

Ce style s'épanouit des années 1950 à la fin des années 1960. L'un des premiers chanteurs à avoir pratiqué ce style est **Eddie Jefferson**. Dès 1952, avec *Moody's Mood for Love*, il adapte une pièce de saxophone de James Moody, enregistrée en 1949, *I'm in the Mood for Love*, en y **ajoutant des paroles**.



Eddie Jefferson  
(1918-1979)

## ECOUTES :

- [\*I'm in the Mood for Love\*](#), J. Moody, version instrumentale, 1949.
- [\*Mood'ys Mood for Love\*](#), version vocale, 1952. La pièce est ici chantée par

King Pleasure. Jefferson ne chantera sa propre pièce qu'en 1957.

A noter que toute la partie de saxophone est chantée, même les passages les plus difficiles pour la voix. Ce sera toujours le cas dans le style *vocalese*, les **thèmes** et les **solos** seront toujours scrupuleusement **conservés**, même lorsque cela engendre, pour la voix, de redoutables **difficultés techniques**.

### ***Scat et Vocalese***

Deux techniques à ne pas confondre

Le *scat*, en jazz, consiste à improviser vocalement en utilisant des onomatopées, un peu à la manière de ce que pourrait faire un instrument. Au contraire, le style *vocalese* ne fait pas appel à l'improvisation puisqu'il consiste à ajouter des paroles sur un solo instrumental déjà enregistré. Les deux techniques sont donc opposées :

- **Scat** : improvisation, pas de paroles
- **Vocalese** : pas d'improvisation, des paroles.



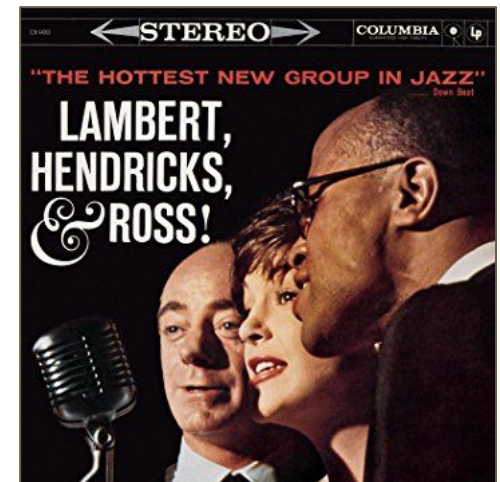
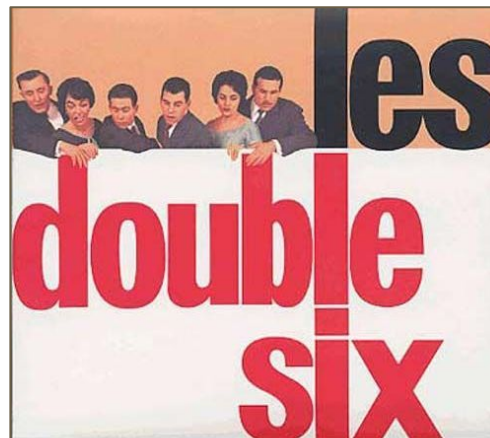
D'autres artistes du style *vocalese* sont à connaître. Comme le trio "**Lambert, Hendricks & Ross**" (LHR) fondé en 1957.

Dès leur 1<sup>er</sup> album, il rencontre le succès avec des adaptations de pièces de l'orchestre de Count Basie, en ajoutant des paroles, non seulement à **tous les solos**, mais aussi à chacune des **parties de l'orchestre** (en re-recording\*).

**ECOUTES** : *Everyday I Have the Blues*. [Version originale](#) (Count Basie Orchestra) / [Version chantée](#) de "LHR" (1957). Les paroles de l'album sont écrites par Eddie Jefferson.

Le style *vocalese* gagne la France. **Les Double-Six**, un groupe vocal créé en 1959 par la chanteuse Mimi Perrin, rencontre lui aussi un grand succès.

**ECOUTE** : *Tickle Toe*. [Version Count Basie](#) (1940) / [Version Double-six](#) (1962)



#### \*Re-recording

Technique de studio qui consiste à enregistrer des parties les unes "au-dessus" des autres, à tour de rôle, à l'aide d'un **enregistreur multi-pistes**. C'est la technique actuelle d'enregistrement, mais c'est assez nouveau dans les 1950 où on avait alors l'habitude (pour des raisons techniques) de tout enregistrer ensemble, comme en *live*.



Enregistreur 4 pistes à bandes

# Birdland

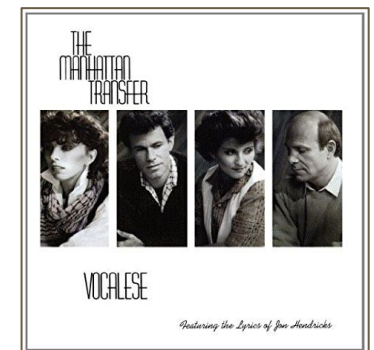
*Birdland* par le groupe Manhattan Transfer utilise la technique de chant **vocalese**. Il s'agit d'une adaptation de la pièce de Weather Report, dans laquelle **chaque partie instrumentale** (sauf la rythmique) est **chantée avec des paroles** ; les **thèmes** aussi bien que les **solos**.

C'est la 1<sup>ère</sup> tentative du groupe dans ce style. La pièce rencontre un succès énorme. Ce morceau devient **l'indicatif musical du groupe** et est un des enregistrements de jazz **les plus populaires des années 1980**. *Birdland* a rapporté au groupe ses premiers Grammy Award :

- Meilleure exécution de Jazz-Fusion,
- Meilleur arrangement de Jazz vocal.

La pièce est la premier titre de l'album ***Extensions*** paru en **1979**. C'est le début d'une période très florissante pour le groupe qui va de plus en plus recourir à cette technique.

L'album ***Vocalese*** (1985), composé uniquement de pièces utilisant cette technique, reçoit douze nominations aux Grammy Award. Cet album détient toujours la seconde place après *Thriller* de Michael Jackson comme album le plus nommé.



## EFFECTIF

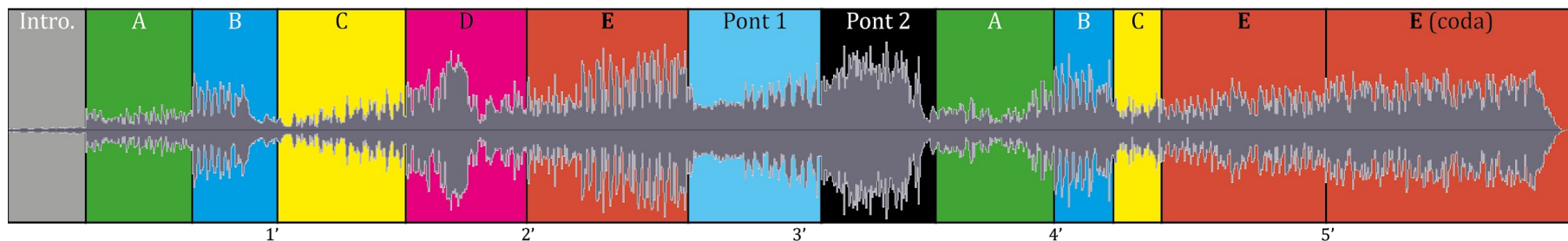
En plus des quatre chanteurs, sont présent dans *Birdland*, un **piano**, des **synthétiseurs**, une **basse**, et une **batterie** (on entend un saxophone très brièvement, à la fin du 2<sup>e</sup> pont).

**L'accompagnement** est donc conservé et joué à **l'identique** de la version originale

## FORME

Comme c'est toujours le cas pour les chansons du style *vocalese*, **la forme du morceau est scrupuleusement conservée**, ainsi que tous les **thèmes** et tous les **solos**.

Le **tempo** est le même, toutes les **parties** sont conservées, la pièce dure donc exactement la même durée (6 min.).



Finalement, la seule différence entre cette version et l'originale réside dans les thèmes et les solos qui sont ici **chantés**, soit à une voix, soit à plusieurs voix (de manière **polyphonique**) quand c'est nécessaire.

## TEXTE

Les paroles de la chanson ont été écrites par **Jon Hendricks**, un des membres du trio "Lambert, Hendricks & Ross" (trio spécialisé dans le *vocalese* à la fin des années 1950). En grand connaisseur de ce style, il peut donc écrire un texte **parfaitement adapté aux différents thèmes et solos** de l'œuvre originale. Le texte est un **hommage à Charlie Parker** et bien sûr au club de jazz **Birdland**, sur un ton léger et humoristique.



## Paroles et traduction

### BIRDLAND (Manhattan Transfer)

#### Paroles

A	5000 light years from Birdland But I'm still preachin' the rythm Long gone uptight years from Birdland And I'm still teachin' it with 'em Years from the land of the Bird And I am still feelin' the spirit 5000 light years from Birdland But I know people can hear it	A 5000 années-lumière du Birdland Mais je suis encore en train de prêcher le rythme Parti depuis longtemps du Birdland Et je t'enseigne encore avec eux Des années ont passé depuis le pays de Bird Et je ressens encore l'esprit A 5000 années-lumière du Birdland Mais je sais que les gens peuvent l'entendre
B	Bird named it, Bird made it Bird heard it, then played it Well stated Birdland It happened down in Birdland	Bird lui a donné son nom, Bird l'a fait Bird l'a fait entendre, puis l'a joué Bien noté Birdland Ça s'est passé au Birdland
C	In the middle of that hub I remember one jazz club Where we went to pat feet Down on 52nd Street Everybody heard that word That they named it after Bird Where the rythm swooped and swirled The jazz corner of the world And the cats they gigged in there Were beyond compare	Au milieu de ce carrefour, Je me souviens d'un club de jazz Où nous sommes allés à pieds Sur la 52e rue Tout le monde a entendu ce mot Qu'ils ont choisi pour Bird Où le rythme a fléchi et tourné Le coin de jazz du monde Et les musiciens qui ont joué là-bas Ils étaient sans comparaison
D	Birdland, I'm singing Birdland Birdland, old swingin' Birdland  Hey man, the music really turns you on Really? Ya turn me around and turn me on	Birdland, je chante Birdland Birdland, ancien swinguant  Birdland Hé mec, la musique vous excite Vraiment ? Ouais tournez-moi autour et chauffez-moi
E	Down them stairs, lose them cares Where? Down in Birdland Total swing, Bop was king There, Down in Birdland Bird would cook, Max would look Where? Down in Birdland Miles came through, "Trane came too there Down in Birdland Basie blew, Blakie too Where? Down in Birdland Cannonball played that hall There, Down in Birdland, yeah	Ils descendent les escaliers et perdent la tête Où ? Au Birdland Totalement swing, le bop était le roi Ici, Au Birdland Bird allait cuisiner, Max regarderait Où ? Au Birdland Miles y est venu, Coltrane y est venu aussi Au Birdland Basie a soufflé, Blakie aussi Où ? Au Birdland Cannonball a joué dans cette salle Ici, Au Birdland, ouais
P1	There will never be nothin' such as that No more, skoo be wah, no more Down in Birdland, that's where it was at I know, ah ah ah ah ah, I know Back in them days Bop was ridin' high Hello, heh heh heh heh heh, goodbye!	Il n'y aura plus rien d'autre, pas plus, skoo be wah, pas plus Au Birdland, c'est là que ça se trouve je sais, ah ah ah ah ah, je sais Retour aux jours où le Bop était en bonne position Bonjour, heh Heh heh heh heh, au revoir !
P2	How well those cats remember their first Birdland gig To play in Birdland is an honor we still dig Yeah, that club was like in another world Sure enough, yeah baby All those cats were cookin' on People just sat and they were steady lookin' on Then Bird, he came and spread the word Birdland	Comment ces musiciens se souviennent de leur premier concert au Birdland Jouer au Birdland est un honneur que nous cherchons encore Ouais, ce club était comme dans un autre monde Bien sûr, oui bébé Tous ces musiciens étaient en train de se chauffer Les gens se sont assis et ils étaient prêts à regarder Alors Bird, il est venu et a fait passer le mot Birdland

A2	Yes indeed he did Yes indeed he did Yes indeed he did Yes he did Parker played in Birdland Yes he really did Yes indeed he really did told the truth way down in Birdland Yes indeed he did, Yard bird Parker played in Birdland Yes indeed he really did, Charlie Parker played in Birdland	Oui, en effet, il l'a fait Oui, en effet, il l'a fait Oui, en effet, il l'a fait Oui, il l'a fait, Parker a joué au Birdland Oui, il l'a vraiment fait Oui, en effet, il a vraiment dit la vérité au Birdland Oui, en effet, il l'a fait, Yard Bird Parker a joué au Birdland Oui, en effet, il l'a vraiment fait, Charlie Parker a joué au Birdland
B2	Bird named it, Bird made it Bird heard it, then played it Well stated Birdland It happened down in Birdland	Bird lui a donné son nom, Bird l'a fait Bird l'a fait entendre, puis l'a joué Bien noté Birdland Ça s'est passé au Birdland
C2	Everybody dug that beat Everybody stomped their feet Everybody digs be bop And they'll never stop	Tout le monde a adoré ce rythme Tout le monde a frappé des pieds Tout le monde cherche le bop Et ils ne s'arrêteront jamais
E	Down them stairs, lose them cares Yeah, down in Birdland Total swing, Bop was king Yeah, down in Birdland Bird would cook, Max would look Yeah, down in Birdland Miles came through, trane came too Yeah, down in Birdland Basie blew, Blakie too Yeah, down in Birdland Cannonball played that hall Yeah, down in Birdland	Ils descendent les escaliers et perdent la tête Ouais, Au Birdland Totalement swing, le bop était le roi Ouais, Au Birdland Bird allait se chauffer, Max regarderait Ouais, Au Birdland Miles y est venu, Coltrane y est venu aussi Ouais, Au Birdland Basie a soufflé, Blakie aussi Ouais, Au Birdland Cannonball a joué dans cette salle Ouais, Au Birdland
CODA	La partie E se répète + solo :  Come in pairs down them stairs, lose y' cares Them that dares gits it!  Pay the gate, don't be late It's a date! – what ay' know If y' dig, then you'll dig, it's a groove Quite a groove, 'cause y' t' move Come in twos, pay your dues  What can you lose? Just your blues! So lose them!  The band swingin' one and all and what a ball! Yeah!  Music is good, music is better than good Pretty good Very nice Really very good - things are bein' like they should Very good, very good, very good  All y' gotta do is lend an ear An' listen to it Then y' dig a little sooner than soon You'll be diggin' everything diggin' all the music ...	Viens dans l'équipe, au sous-sol, perds-y la tête, Pour oser devenir fou  Paye ton ticket, ne sois pas en retard C'est le jour que je sache Si j'attaque, alors t'attaques, c'est le groove Vraiment groove, parce que je bouge Viens à deux, paye ton ticket  Qu'as-tu à perdre ? Juste ton blues ! Alors perds-le !  L'orchestre balance de l'un à l'autre et c'est super Ouais !  La musique est bonne, meilleure que bonne, Vraiment bonne Très agréable Vraiment très bonne – Tout est au mieux  Très bonne, très bonne, très bonne  Tout ce qu'il y a à faire est de tendre l'oreille Et d'écouter Puis, j'attaque plus tôt que prévu Tu chercheras tout, toutes les musiques  ...



## DESCRIPTION DE CHAQUE PARTIE

### INTRO

Identique à l'originale

### A

Le thème (basse en harmoniques) est chanté, **à une voix, puis deux** (*alto*, puis duo *alto/soprano*). Sur les paroles :

5000 light years from Birdland  
But I'm still preachin' the rythm  
Long gone uptight years from Birdland  
And I'm still teachin' it with 'em  
Years from the land of the Bird  
And I am still feelin' the spirit  
5000 light years from Birdland  
But I know people can hear it

*5000 années-lumière du Birdland  
Mais je suis encore en train de prêcher le rythme  
Parti depuis longtemps du Birdland  
Et je l'enseigne encore avec eux  
Des années ont passé depuis le pays de Bird  
Et je ressens encore l'esprit  
A 5000 années-lumière du Birdland*

### B

Partie *tutti*, comme dans l'originale. **À 4 voix** dont la voix de basse qui double la partie de basse en onomatopées.

Bird named it, Bird made it  
Bird heard it, then played it  
Well stated Birdland  
It happened down in Birdland

*Bird lui a donné son nom, Bird l'a fait  
Bird l'a fait entendre, puis l'a joué  
Bien noté Birdland  
Ça s'est passé au Birdland*

### C

Débute à **une voix**, mais contrairement à la version originale, se poursuit de manière polyphonique (**accords à 4 voix**), afin de donner progressivement de **l'ampleur** à la partie.

In the middle of that hub  
I remember one jazz club  
Where we went to pat feet  
Down on 52nd Street  
Everybody heard that word  
That they named it after Bird  
Where the rythm swooped and swirled  
The jazz corner of the world  
And the cats they gigged in there  
Were beyond compare

*Au milieu de ce carrefour,  
je me souviens d'un club de jazz  
Où nous sommes allés à pieds  
Sur la 52e rue  
Tout le monde a entendu ce mot  
Qu'ils ont choisi pour Bird  
Où le rythme a fléchi et tourné  
Le coin de jazz du monde  
Et les musiciens qui ont joué là-bas  
Ils étaient sans comparaison*

**D**

Reprise du thème aérien de saxophone en **accord à 4 voix**. Le dialogue piano/basse est ensuite remplacé par un dialogue **humoristique** entre les 4 chanteurs.

Birdland, I'm singing Birdland  
Birdland, old swingin' Birdland

*Birdland, je chante Birdland  
Birdland, ancien swinguant*

Hey man, the music really turns you on  
Really? Ya turn me around and turn me on

*Birdland Hé mec, la musique vous excite  
Vraiment ? Ouais tournez-moi autour et chauffez-moi*

**E**

Partie principale. Reprise aussi de manière **polyphonique**. A noter que la partie de basse de J. Pastorius est aussi rejouée à l'identique.

Down them stairs, lose them cares  
Where? Down in Birdland  
Total swing, Bop was king  
There, Down in Birdland  
Bird would cook, Max would look  
Where? Down in Birdland  
Miles came through, 'Trane came too there  
Down in Birdland  
Basie blew, Blakie too  
Where? Down in Birdland  
Cannonball played that hall  
There, Down in Birdland, yeah

*Ils descendent les escaliers et perdent la tête  
Où ? Au Birdland  
Totalement swing, le bop était le roi  
Ici, Au Birdland  
Bird allait cuisiner, Max regarderait  
Où ? Au Birdland  
Miles y est venu, Coltrane y est venu aussi  
Au Birdland  
Basie a soufflé, Blakie aussi  
Où ? Au Birdland  
Cannonball a joué dans cette salle  
Ici, Au Birdland, ouais*

**PONT 1**

Reprise du thème de synthétiseur par Alan Paul (ténor) de manière décalé et aussi **humoristique**.

There will never be nothin' such as that  
No more, skoo be wah, no more  
Down in Birdland, that's where it was at  
I know, ah ah ah ah ah, I know  
Back in them days Bop was ridin' high  
Hello, heh heh heh heh heh, goodbye!

*Il n'y aura plus rien d'autre,  
pas plus, skoo be wah, pas plus  
Au Birdland, c'est là que ça se trouve  
je sais, ah ah ah ah ah, je sais  
Retour aux jours où le Bop était en bonne position  
Bonjour, heh Heh heh heh heh, au revoir !*

## PONT 2

Accords chromatiques descendants chantés à 3 voix sur des onomatopées et **reprise du solo de saxophone** à la voix (**virtuosité**). Courte intervention de saxophone à la fin.

How well those cats remember their first  
Birdland gig  
To play in Birdland is an honor we still dig  
Yeah, that club was like in another world  
Sure enough, yeah baby  
All those cats were cookin' on  
People just sat and they were steady lookin' on  
Then Bird, he came and spread the word  
Birdland

*Comment ces musiciens se souviennent de leur premier concert  
au Birdland  
Jouer au Birdland est un honneur que nous cherchons encore  
Ouais, ce club était comme dans un autre monde  
Bien sûr, oui bébé  
Tous ces musiciens étaient en train de se chauffer  
Les gens se sont assis et ils étaient prêts à regarder  
Alors Bird, il est venu et a fait passer le mot  
Birdland*

A

Dialogue basse/saxophone remplacé par un **dialogue entre les voix**.

Yes indeed he did  
Yes indeed he did  
Yes indeed he did  
Yes he did Parker played in Birdland  
Yes he really did  
Yes indeed he really did told the truth way  
down in Birdland  
Yes indeed he did, Yard bird Parker played  
in Birdland  
Yes indeed he really did, Charlie Parker  
played in Birdland

*Oui, en effet, il l'a fait  
Oui, en effet, il l'a fait  
Oui, en effet, il l'a fait  
Oui, il l'a fait, Parker a joué au Birdland  
Oui, il l'a vraiment fait  
Oui, en effet, il a vraiment dit la vérité au Birdland*

*Oui, en effet, il l'a fait, Yard Bird Parker a joué au  
Birdland  
Oui, en effet, il l'a vraiment fait, Charlie Parker a joué au  
Birdland*

B

Identique à la 1<sup>ère</sup> fois.

C

Partie écourtée dans la version originale. Le texte est donc modifié.

Everybody dug that beat  
Everybody stomped their feet  
Everybody digs be bop  
And they'll never stop

Tout le monde a adoré ce rythme  
Tout le monde a frappé des pieds  
Tout le monde cherche le bop  
Et ils ne s'arrêteront jamais

**E**

Identique à la 1<sup>ère</sup> fois.

Down them stairs, lose them cares  
 Where? Down in Birdland  
 Total swing, Bop was king  
 There, Down in Birdland  
 Bird would cook, Max would look  
 Where? Down in Birdland  
 Miles came through, 'Trane came too there  
 Down in Birdland  
 Basie blew, Blakie too  
 Where? Down in Birdland  
 Cannonball played that hall  
 There, Down in Birdland, yeah

*Ils descendent les escaliers et perdent la tête  
 Où ? Au Birdland  
 Totalement swing, le bop était le roi  
 Ici, Au Birdland  
 Bird allait cuisiner, Max regarderait  
 Où ? Au Birdland  
 Miles y est venu, Coltrane y est venu aussi  
 Au Birdland  
 Basie a soufflé, Blakie aussi  
 Où ? Au Birdland  
 Cannonball a joué dans cette salle  
 Ici, Au Birdland, ouais*

**CODA**

Le texte précédent se répète. Le **solo de synthétiseur** de Joe Zawinul est aussi repris à la voix :

Come in pairs down them stairs, lose y' cares  
 Them that dares gits it!  
 Pay the gate, don't be late  
 It's a date! – what ay' know  
 If y' dig, then you'll dig, it's a groove  
 Quite a groove, 'cause y' t' move  
 Come in twos, pay your dues  
 What can you lose?  
 Just your blues!  
 So lose them!  
 The band swingin' one and all and what a ball!  
 Yeah!  
 Music is good, music is better than good  
 Pretty good  
 Very nice  
 Really very good - things are bein' like they should  
 Very good, very good, very good  
 All y' gotta do is lend an ear  
 An' listen to it  
 Then y' dig a little sooner than soon  
 You'll be diggin' everything diggin' all the music

...

*Viens dans l'équipe, au sous-sol, perds-y la tête,  
 Pour oser devenir fou  
 Paye ton ticket, ne sois pas en retard  
 C'est le jour que je sache  
 Si j'attaque, alors t'attaques, c'est le groove  
 Vraiment groove, parce que je bouge  
 Viens à deux, paye ton ticket  
 Qu'as-tu à perdre ?  
 Juste ton blues !  
 Alors perds-le !  
 L'orchestre balance de l'un à l'autre et c'est super  
 Ouais !  
 La musique est bonne, meilleure que bonne,  
 Vraiment bonne  
 Très agréable  
 Vraiment très bonne – Tout est au mieux  
 Très bonne, très bonne, très bonne  
 Tout ce qu'il y a à faire est de tendre l'oreille  
 Et d'écouter  
 Puis, j'attaque plus tôt que prévu  
 Tu chercheras tout, toutes les musiques*

...

# Conclusion

Cette version de *Birdland* est donc **très proche** de la version originale. Comme c'est toujours le cas dans le *vocalese*, tout est repris à **l'identique** dans le but d'être le plus **fidèle possible à la version originale**. La seule différence réside donc dans les thèmes et les solos qui sont **chantés sur des paroles ajoutées**.

## A retenir

- Date : 1979 (album *Extensions*),
- Manhattan Transfer, groupe vocal : soprano/alto/tenor/basse,
- Adaptation vocale de *Birdland* de Weather Report (1977),
- Style *vocalese*,
- Paroles de Jon Hendricks (membre des LHR),
- Texte léger et humoristique, mais parfaitement adapté à la musique,
- Texte en hommage à Charlie Parker et au club Birdland,
- Forme et durée identiques à la version originale,
- Reprise de la rythmique (synthétiseur, piano, basse, batterie) à l'identique,
- Reprise des thèmes et des solos à l'identique,
- Très peu de différence : quelques parties en polyphonie vocale pour donner de l'ampleur,
- Beaucoup de virtuosité vocale (pour les solos notamment),
- Immense succès commercial.
- 1<sup>er</sup> essai dans le style *vocalese* avant l'album *Vocalese* (1985) uniquement consacré à ce style.